

TOKYO HEROES
ORCHESTRE
PHILHARMONIQUE
ROYAL DE LIÈGE

10 DEC. '16

KAREL DESEURE
LEIDING · DIRECTION

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN ·
PALAIS DES BEAUX-ARTS



ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE

KAREL DESEURE, leiding · direction
YUKI SHIRONO, illustratie · illustration
HORACIO CURTI, shakuhachi

TOKYO HEROES

10:00 - 10:45

Familieworkshop · Atelier en famille

11:00 - 12:00

Interactief concert · Concert interactif

TRADITIONEEL, JAPANS · TRADITIONNEL, JAPONAIS
Honshirabe (solo shakuhachi)

CÉCILE CORBEL °1980
Arrietty's song

JOE HISAISHI °1950
Kiki la petite sorcière

TRADITIONEEL, JAPANS · TRADITIONNEL JAPONAIS
Daha (solo shakuhachi)

JOE HISAISHI °1950
Le château ambulant

TRADITIONEEL, JAPANS · TRADITIONNEL JAPONAIS
Sakura (solo shakuhachi)

TRADITIONEEL, JAPANS · TRADITIONNEL JAPONAIS
Improvisation · improvisatie (solo shakuhachi)

RYUICHI SAKAMOTO °1952
Yae No Sakura

KOJI KONDO °1961
The legend of Zelda (medley)

JOE HISAISHI °1950
Mon voisin Totoro

12:00

einde van het concert · fin du concert

concert zonder pauze · concert sans pause

in het kader van · dans le cadre de

Visions of Japan (11.09.2016 – 22.01.2017)

in samenwerking met · en collaboration avec



steun · soutien



TOKYO HEROES

NL Japanse tekenfilms vol kloeke helden, magische kleuren, trillende lippen en tranende ogen... je hebt ze vast en zeker ook al eens gezien. Op de klanken van het Orchestre Philharmonique Royal de Liège kruipen je kinderen in de huid van een stille of stoutmoedige held. Ze banen zich al zingend, klappend en trommelend een weg door symfonische muziek uit Japanse tekenfilms, series (Sakamoto in Yae No Sakura) en videogames zoals The Legend of Zelda. Ondertussen tekent de Japanse manga-illustratrice Yuki Shirono live en op groot scherm, terwijl een solist op een échte shakuhachi of Japanse bamboefluit speelt.

FR Le Japon et ses dessins animés, avec ses héros téméraires, ses couleurs magiques... Vous en avez certainement déjà vus, les larmes aux yeux et les lèvres tremblantes. bercés par les sonorités de l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège, vos enfants entrent dans la peau d'un héros tantôt silencieux, tantôt téméraire. En chantant, frappant des mains et jouant du tambour, ils se frayent un chemin symphonique à travers le Japon et ses dessins animés, séries (Sakamoto dans Yae no Sakura) et jeux vidéo tels que La Légende de Zelda. Simultanément, l'illustratrice de mangas japonaise Yuki Shirono dessine en temps réel et sur grand écran, tandis que Horacio Curti joue un vrai shakuhachi (une flûte de bambou japonaise).

ZING MEE! · CHANTEZ AVEC NOUS !

JP	NL	FR	EN
Sakura, sakura	Kersenbloesems, Oh kersenbloesems	Fleurs de cerisier, Oh fleurs de cerisier	Cherry Blossoms, Oh Cherry Blossoms
Yayoino sorawa	In de voorjaarslucht	Dans la brise printanière	In the spring sky
Miwatasu kagiri	Zover het oog kan zien	Aussi loin que porte le regard	As far as eyes can see
Kasumika kumoka	Is het mist of is het een wolk?	Est-ce de la brume, est-ce un nuage ?	Is it fog or is it a cloud?
Nioizo izuru	De geur! Nu	Ce parfum !	The scent!
Sakura, sakura	Meteen	Maintenant	Now
Mini Yukan	Laten we gaan kijken.	Tout de suite Allons donc voir.	Right now Let's go and see



ONTMOETING MET HORACIO CURTI

Shakuhachi-meester en professor etnomusicologie Horacio Curti woont in Barcelona. Tijdens dit concert bespeelt hij de shakuhachi of Japanse bamboefluit, een traditioneel instrument dat van bamboe wordt gemaakt en rond de 6de eeuw de oversteek maakte van het vasteland naar Japan. De subtiele kleuren van de shakuhachi liggen in de rijke klankschakeringen en variëtiemogelijkheden. Verschillende vingerzettingen leveren noten op die even hoog zijn, maar lichtjes of opvallend andere klankschakeringen geven en dus verschillende klanken vormen.

– **Je hebt in Japan bij shakuhachi-meester Kakizakai Kaoru gestudeerd en je daarbij op de Koten Honkyoku toegelegd. Kan je ons iets over dat muziekgenre vertellen?**
Tijdens het bestuderen van de geschiedenis van de shakuhachi in Japan ontdekten we dat monniken die het zenboeddhisme beoefenden in een welbepaalde periode deze fluit als spiritueel instrument gebruikten. Wat ze deden, werd blaasmeditatie genoemd, en de klanken volgden het ritme van de ademhaling van de fluitspelers. Ze mochten geen muziek maken met de shakuhachi en de klanken die ze voortbrachten, werden niet als muziek aanzien. Ze mediteerden. We weten intussen dat ze ook niet improviseerden. Ze bliezen op de fluit via een duidelijk vastgelegd en gestructureerd ‘klankenspel’. Wat ze deden, werd ‘suizen’ (blaasmeditatie) genoemd. Nadat die monnikengroep verboden was, werden de klankmeditaties

verzameld en als muziek overgeleverd onder de naam ‘honkyoku’. Dat betekent ‘originele stukken’ in de zin van ‘recht van de bron komend’ niet van ‘origineel’. Afhankelijk van de lijn die je volgt, bestaat het repertoire uit 22 tot 26 stukken.

– **Is er tegenwoordig in het shakuhachi-spel nog altijd een belangrijke rol weggelegd voor het meditatieve element?**

Dat hangt van de speler af. Nadat de monniken verdwenen waren, bleven sommige mensen om meditatieve redenen op de shakuhachi spelen, anderen richtten zich op honkyoku, nog anderen gebruikten ze in jazz of andere soorten fusionmuziek. Ik beschouw het niet als een zeninstrument, maar wanneer ik honkyoku speel, vind ik het belangrijk rekening te houden met de oorsprong van de stukken en dan kun je niet om het meditatieve element heen. En als je daarmee rekening houdt, haal je meer uit het instrument.

– **Je hebt al eerder samengewerkt met muzikanten, dansers en dichters. Kan je ons iets meer vertellen over je interdisciplinaire projecten?**

Van de verschillende projecten wil ik graag de samenwerking met danser Andres Corchero aanhalen, voor de voorstelling *Ukigumo (Drifting Clouds)*. Andres komt uit het Butoh, een stijl in het Japanse danstheater die ongeveer halfweg de 20ste eeuw is ontstaan. We vertrokken van een zorgvuldige selectie ‘Jisei no Ku’, doodsgedichten, en de sfeer die die gedichten oproepen. Het zijn doorgaans bespiegelingen bij de dood – zowel de dood in het algemeen als de nakende dood van de



Horacio Curti

dichter – en vaak zijn ze gekoppeld aan een zinvolle observatie van het leven. Mensen schrijven die gedichten soms letterlijk vlak voor ze sterven, als een afscheid van de wereld. Op een podium hebben gedichten een heel krachtige uitstraling. Ik experimenteer graag met de niet-literaire relatie tussen klank en beweging, ik zoek naar iets wat de klank overstijgt.

– Tijdens het concert **Tokyo Heroes** zal de **Japane manga-illustratrice Yuki Shirono live en op groot scherm tekenen. Ken je haar werk?**

Ik heb nog nooit eerder met haar samengewerkt, maar ik ken haar tekenwerk en ik hou er heel erg van. De manier waarop zij dingen aanpakt, is erg interessant. Ik zie ernaar uit met haar samen te werken.

www.shakuhachi.es

RENCONTRE AVEC HORACIO CURTI

Le professeur en ethnomusicologie Horacio Curti, installé à Barcelone, est un spécialiste du shakuhachi, une flûte en bambou japonaise. Lors de ce concert, il jouera de cet instrument traditionnel importé du continent asiatique au Japon vers le sixième siècle. La subtilité du shakuhachi réside dans la richesse et la variété de ses nuances sonores. Différents doigtés permettent de produire la même note avec des différences de couleur sonore parfois subtiles, parfois dramatiques, à tel point qu'elles sont considérées comme des sons différents.

– Vous avez étudié au Japon auprès de Kakizakai Kaoru, un maître du shakuhachi, et vous vous êtes consacré principalement à la musique « koten honkyoku ». Pourriez-vous nous en dire plus sur ce style de musique ?

Dans l'histoire du shakuhachi au Japon, il existe une période au cours de laquelle cette flûte a été utilisée par les moines zen bouddhistes dans le cadre de leurs pratiques spirituelles. Il s'agissait de méditation par le souffle, et les sons étaient régulés par la respiration du flûtiste. Les moines n'avaient pas le droit de faire de la musique, et les sons qu'ils produisaient n'étaient pas considérés comme de la musique. En fait, ils méditaient. Aujourd'hui, nous savons qu'ils n'improvisaient pas non plus : ils soufflaient dans l'instrument en suivant une structure sonore déterminée appelée « suizen » (méditation par le souffle). Après l'envoi en exil de ce groupe de moines, les méditations sonores ont été compilées et transmises sous forme de musique appelée « honkyoku » ou , qui signifie

« pièces originelles ». Chaque répertoire est constitué de 22 à 26 morceaux en moyenne.

– L'élément méditatif est-il, aujourd'hui encore, important dans la manière de jouer du shakuhachi ?

Cela dépend d'un interprète à l'autre. Depuis la disparition des moines, certaines personnes ont continué à jouer du shakuhachi dans un cadre méditatif, d'autres du honkyoku, du jazz ou d'autres formes de musique « fusion ». Je ne considère pas le shakuhachi comme un instrument zen, mais lorsque j'en joue, je trouve cela important de garder à l'esprit l'origine des pièces. Et la méditation en fait partie. Cette prise de conscience permet de tirer plus de choses de l'instrument.

– Par le passé, vous avez collaboré avec des musiciens, des danseurs et des poètes. Pouvez-vous nous en dire plus sur vos projets interdisciplinaires ?

Parmi d'autres projets, je pourrais citer le travail que j'ai réalisé avec le danseur Andres Corchero dans le cadre du spectacle *Ukigumo (Drifting Clouds)*. Andres vient du monde du « butō », une forme de théâtre dansé japonais qui a vu le jour au milieu du XX^e siècle. Nous avons d'abord sélectionné minutieusement une série de poèmes sur le thème de la mort, qu'on appelle les « jisei no ku ». Nous nous sommes concentrés sur l'ambiance de ces poèmes. Ils suscitent une réflexion sur la mort, tant d'un point de vue général qu'individuel (c'est-à-dire évoquant la mort imminente de l'auteur), et proposent souvent une vision de la vie pleine de sens. Certains de ces poèmes

ont été écrits juste avant le décès de quelqu'un. Il s'agit d'une sorte d'au revoir au monde. Les poèmes ont une présence très forte sur scène. J'aime beaucoup explorer tout ce qui va au-delà du son, dont la relation figurée qui existe entre le son et le mouvement.

– **Pendant la performance Tokyo Heroes, l'illustratrice de mangas japonaise Yuki Shirono dessinera en live sur grand écran. Connaissez-vous son travail ?**

Nous n'avons jamais eu l'occasion de collaborer, mais je connais ses dessins et je les aime beaucoup. J'apprécie surtout la manière dont elle traite la matière. Je suis impatient de pouvoir travailler avec elle.

www.shakuhachi.es

HORACIO CURTI

SHAKUHACHI

NL Horacio Curti (Buenos Aires, 1968) leerde de shakuhachi kennen in het Himalayagebied in India. Hij was gefascineerd door de klank van de fluit en besloot naar Japan te reizen. Daar leerde hij het instrument bespelen bij sensei Kakizakai Kaoru en legde hij zich toe op de Kōten Honkyoku. Hij heeft opgetreden en les gegeven in Japan, verschillende landen in Europa en in tal van steden in Zuid- en Noord-Amerika. Curti heeft een bachelordiploma ethnomusicologie, doet onderzoek naar onderwerpen die met Japanse muziek te maken hebben en geeft les aan de 'Escola Superior de Música de Catalunya' en het 'SAE Institute Barcelona'. Zijn recentste album *Home is now* verscheen in 2015-2016. Ander werk van zijn hand: *Ichi* bij Agharta Music (2009) en het boek met cd *Contes Zen. Petites histoires per despertar*.

FR Horacio Curti (Buenos Aires, 1968) a découvert la flûte shakuhachi dans l'Himalaya indien. Fasciné par sa sonorité, il décide de partir au Japon pour étudier l'instrument et plus spécifiquement la musique Kōten Honkyoku auprès de Kakizakai Kaoru Sensei. Il s'est produit et enseigne au Japon, en Europe et en Amérique du Sud et du Nord. Curti possède un diplôme de bachelier en ethnomusicologie, mène des recherches sur la musique japonaise et enseigne à l'Escola Superior de Música de Catalunya et à l'Institut SAE de Barcelone. Son dernier album *Home Is Now* est sorti en 2015-2016. Autres publications : *Ichi* (Agharta Music, 2009) et le livre audio *Contes Zen. Petites histoires per despertar*.

YUKI SHIRONO

ILLUSTRATIE · ILLUSTRATION

NL Yuki Shirono werd in 1992 geboren in Osaka, Japan. Ze groeide op met strips en animatiefilms en wilde al vroeg zelf striptekenaar worden. Met haar werk won ze twintig jaar later een prijs van het Japanse comictijdschrift *Afternoon*. Vandaag woont ze in Duitsland. In augustus kwam haar eerste stripverhaal over haar leven in Duitsland uit. Momenteel tekent ze een episodestripverhaal dat elke maand in *Afternoon* verschijnt.

FR Yuki Shirono est née en 1992 à Osaka, au Japon. Elle a grandi entourée de bandes dessinées et de films d'animation. Depuis son plus jeune âge, elle voulait devenir illustratrice de bandes dessinées. Vingt ans plus tard, son travail a été récompensé par le prix du magazine japonais de bandes dessinées *Afternoon*. Aujourd'hui, Yuki Shirono habite en Allemagne. Au mois d'août, sa première bande dessinée évoquant sa vie en Allemagne a été publiée. Actuellement, elle dessine une bande dessinée qui paraît chaque mois sous forme épisodique dans *Afternoon*.

KAREL DESEURE

LEIDING · DIRECTION

NL In 2008 behaalde de jonge Belgische dirigent Karel Deseure aan het Koninklijk Conservatorium van Antwerpen met grote onderscheiding zijn masterdiploma dwarsfluit en daarna studeerde hij orkestdirectie aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag. In 2012 won hij de

2^{de} prijs en de publieksprijs op het 'Concours International de Direction d'Orchestre' in Parijs en later dat jaar beloonde Het Kersjesfonds hem ook nog met een prestigieuze dirigentenbeurs. In de lente van 2016 maakte hij met Puccini's *La Bohème* zijn operadebuut bij Opera Zuid in Maastricht, een debuut dat op lovende recensies werd onthaald. In datzelfde seizoen was hij assistent-dirigent bij het Koninklijk Concertgebouworkest toen dat Wagners *Lohengrin* bracht en verving hij Valeri Gergiev tijdens repetities bij het Rotterdams Philharmonisch Orkest.

FR Après avoir obtenu son diplôme de Master en flûte avec grande distinction au Conservatoire royal d'Anvers en 2008, le jeune chef d'orchestre belge Karel Deseure a étudié la direction d'orchestre au Conservatoire royal de La Haye. En 2012, il a remporté le deuxième prix et le prix du public du Concours international de direction d'orchestre de Paris. Plus tard dans l'année, il a obtenu la prestigieuse bourse pour chefs d'orchestre de la Fondation Anton Kersjes. Au printemps 2016, il a dirigé avec grand succès son premier opéra, *La Bohème* de Puccini, à l'Opera Zuid, dans le sud des Pays-Bas. Au cours de cette même saison, il a travaillé en tant que chef assistant auprès du Royal Concertgebouw Orchestra dans le cadre de représentations de *Lohengrin* de Wagner. Il a également remplacé Valery Gergiev lors de répétitions du Rotterdam Philharmonic.

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE

NL Het Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) wordt gesteund door de Franse Gemeenschap (in samenwerking met de Nationale Loterij), de stad Luik en de provincie Luik. Het ensemble is in residentie bij de prestigieuze Salle Philharmonique van Luik. Sinds 2011 staat het orkest onder leiding van Christian Arming. Voormalige dirigenten waren F. Quinet, M. Rosenthal, P. Strauss, P. Bartholomé, L. Langrée en P. Rophé. Het OPRL engageert zich ook voor talrijke pedagogische projecten. Met ReMuA (Réseau de Musiciens-intervenants en Atelier) creëerde het OPRL El Sistema Liège, waarbij 150 kinderen de kans krijgen om samen te musiceren in een buurtorkest. In 2016 voegde het orkest twee cd's toe aan zijn discografie: één gewijd aan Respighi (BIS), en één aan Ysaÿe (Musique en Wallonie).

FR L'Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles (avec le concours de la Loterie Nationale), la Ville de Liège et la Province de Liège. Il est en résidence à la prestigieuse Salle Philharmonique de Liège. Sous la direction musicale de Christian Arming depuis 2011, l'Orchestre a compté, parmi les chefs marquants de son histoire, F. Quinet, M. Rosenthal, P. Strauss, P. Bartholomé, L. Langrée et P. Rophé. Initiateur de nombreux projets pédagogiques, l'OPRL inaugure, en partenariat avec ReMuA, le projet El Sistema Liège, qui donne la possibilité à 150 enfants de pratiquer la musique au sein d'un orchestre de quartier. En 2016, deux nouveaux albums sont venus compléter la discographie de l'orchestre : l'un dédié à Respighi (BIS) et l'autre à Ysaÿe (Musique en Wallonie).

BO ZAR

NIET TE MISSEN · À NE PAS MANQUER

14.10.2016 - 22.01.2017

Interactieve expobezoeken - visites
guidées interactives expo

A Feverish Era in Japanese Art.
Expressionism in the 1950's
and 1960's

15.01.2017

OHAIO ! (7+)

Leuke kortfilms in het kader van
Visual Voices

02.11.2016 - 01.03.2017

Ontdekkingstochten met
het gezin (6+)

Picasso. Sculptures

12.02.2017

Family Day (3+)

Picasso. Sculptures

Alle info vind je op · Pour toute info : www.bozar.be